

EVANG.-LUTH. ERLÖSERKIRCHE ROSENHEIM

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756–1791)

# REQUIEM IN D KV 626

IN DER FASSUNG FRANZ XAVER SÜßMAYRS (1766–1803)

FLORE VAN MEERSSCHE, *Sopran*

NATHALIE FLESSA, *Alt*

MAGNUS DIETRICH, *Tenor*

MARTIN BURGMAIR, *Bass*

CHOR AN DER ERLÖSERKIRCHE ROSENHEIM

SERAPHIN-ENSEMBLE MÜNCHEN

WINFRIED GRABE, *Konzertmeister*

DEKANATSKANTOR JOHANNES EPPELEIN, *Leitung*



Erlöser Apostel Versöhnung  
Evang.-Luth. Kirche Rosenheim

Dieses Konzert wird großzügig unterstützt  
von der Sparkasse Rosenheim-Bad Aibling.  
Herzlichen Dank!



Sparkasse  
Rosenheim-Bad Aibling

## I. Introitus

### **REQUIEM AETERNAM** (Sopran und Chor; *Mozart*)

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.	Ewige Ruhe gib ihnen, Herr, und ewiges Licht leuchte ihnen.
Te decet hymnus, Deus, in Sion	Dir, Gott, gebührt Lobgesang in Zion und dir soll das Gelübde er- füllt werden in Jerusalem.
et tibi reddetur votum in Jerusalem.	Erhöre mein Gebet.
Exaudi orationem meam. Ad te omnis caro veniet.	Zu dir wird kommen alles Fleisch.

## II. Kyrie

### **KYRIE ELEISON** (Chor; *Mozart/Süßmayr*)

Kyrie eleison.	Herr, erbarme dich.
Christe eleison.	Christus, erbarme dich.
Kyrie eleison.	Herr, erbarme dich.

## III. Sequenz

### 1. **DIES IRAE** (Chor; *Mozart/Süßmayr*)

Dies irae, dies illa solvet saeculum in favilla teste David cum Sibylla.	Tag des Zorns, jener Tag wird das All in Staub auflösen, wie bezeugt von David und dem Sibyllischen Orakel.
Quantus tremor est futurus, quando iudex est venturus, cuncta stricte discussurus.	Wieviel Zittern wird es geben, wenn der Richter erscheinen wird, alles streng zu prüfen.

### 2. **TUBA MIRUM** (Soli; *Mozart/Süßmayr*)

Tuba mirum spargens sonum per sepulcra regionem coget omnes ante thronum.	Die Posaune mit wunder- lichem Laut wird erklingen durch das Gebiet der Gräber und wird alle vor den Thron zwingen.
Mors stupebit et natura, cum resurget creatura judicanti responsura. Liber scriptus proferetur	Der Tod und die Natur werden erschauern, wenn die Schöpfung sich erheben wird, dem Richter Rechenschaft zu geben. Ein geschriebenes Buch wird erscheinen,

in quo totum continetur	in dem alles enthalten sein wird,
unde mundus iudicetur.	was die Welt sühnen soll.
Judex , cum sedebit, -	Wenn sich dann der Richter setzen wird
quidquid latet apparebit.	was auch immer im Verborgenen war, wird ans Licht kommen.
Nil inultum remanebit.	Nichts wird unvergolten bleiben.
Quid sum miser tunc dicturus?	Was werde ich Elender dann sagen?
Quem patronum rogaturus,	Welchen Anwalt werde ich erbitten,
cum vix iustus sit securus?	wenn der Gerechte kaum sicher sein kann?

### 3. **REX TREMENDAE** (Chor; Mozart/Süßmayr)

Rex tremendae majestatis,	König von erzittern lassender Majestät,
qui salvandos salvas gratis,	der du die zur Rettung Bestimmten errettest aus Gnade:
salva me, fons pietatis.	Rette mich, du Urquell der Gnade.

### 4. **RECORDARE** (Soli; Mozart/Süßmayr)

Recordare, Jesu pie,	Gedenke, o du treuer Jesus,
quod sum causa tuae viae.	dass ich der Grund bin für deinen Weg.
Ne me perdas illa die.	Verdirb mich nicht an jenem Tage.
Quaerens me sedisti lassus,	Mich suchend hast du dich erschöpft,
redemisti crucem passus.	hast mich errettet, indem du das Kreuz erlittest.
Tantus labor non sit cassus.	Solch große Mühe sei nicht vergeblich.
Iuste judex ultionis,	Gerechter Richter der Vergeltung,
donum fac remissionis	schenke Vergebung
ante diem rationis.	vor dem Tag der Abrechnung.
Ingemisco tamquam reus,	Ich seufze als ein Schuldiger,

culpa rubet vultus meus.  
Supplicanti parce, deus.

Qui Mariam absolvisti  
et latronem exaudisti,  
mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae,  
sed tu, bonus, fac benigne  
ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta  
et ab hoedis me sequestra  
statuens in parte dextra.

Schuld rötet mein Gesicht.  
Dem demütig Bittenden ge-  
währe Schonung, Gott.  
Der du Maria vergeben hast  
und den Schächer erhört hast,  
hast auch mir Hoffnung ge-  
schenkt.  
Meine Bitten sind es nicht  
wert,  
aber du, Guter, lass Güte wal-  
ten,  
auf dass ich nicht für ewig  
brenne im Feuer.  
Unter den Schafen weise mir  
meinen Platz zu,  
und lass mich von den Böcken  
getrennt sein,  
indem du mich zu deiner  
Rechten stellst.

#### 5. **CONFUTATIS** (Chor; Mozart/Süßmayr)

Confutatis maledictis,  
flammis acribus addictis,  
voca me cum benedictis.  
Oro supplex et acclinis,  
cor contritum quasi cinis,  
gere curam mei finis.

Wenn zum Schweigen ge-  
bracht werden die Verdamm-  
ten,  
den verzehrenden Flammen  
ausgesetzt werden,  
dann rufe mich mit den Ge-  
segneten.  
Ich bitte unterwürfig und de-  
mütig  
mit einem Herzen, das sich in  
Reue im Staub beugt,  
trag Sorge zu meinem Ende.

#### 6. **LACRIMOSA** (Chor; Mozart/Süßmayr)

Lacrimosa dies illa  
qua resurget ex favilla  
judicandus homo reus.  
Huic ergo parce, Deus,  
pie Jesu Domine.  
Dona eis requiem. Amen.

Tränenreich ist jener Tag,  
an welchem auferstehen wird  
aus dem Staube  
zum Gericht der Mensch als  
Schuldiger.  
Gewähre ihm Schonung, Gott,  
treuer Herr Jesus.  
Schenke ihnen Ruhe. Amen.

#### IV. Offertorium

##### 1. **DOMINE JESU CHRISTE** (Chor und Soli; *Mozart/Süßmayr*)

Domine Jesu Christe, rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium defunctorum  
de poenis inferni  
et de profunda lacu.  
Libera eas de ore leonis

ne absorbeat eas tartarus

ne cadant in obscurum

sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas

in lucem sanctam  
quam olim Abrahae promisti  
et semini eius.

Herr Jesus Christus, König der Herrlichkeit,  
befreie die Seelen aller Gläubigen, die gestorben sind,  
von den Strafen der Hölle und vom tiefen See.  
Befreie sie aus dem Rachen des Löwen,  
auf dass die Unterwelt sie nicht verschlinge,  
auf dass sie nicht ins Dunkel fallen,  
sondern der Heilige Michael, der Bannerträger, sie stellvertretend begleite  
in das heilige Licht,  
wie du einst Abraham verheißt hast und seinem Samen.

##### 2. **HOSTIAS** (Chor; *Mozart/Süßmayr*)

Hostias et preces tibi, Domine,  
laudis offerimus  
tu suscipe pro animabus illis

quarum hodie memoriam  
facimus.

Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam  
quam olim Abrahae promisti  
et semini eius.

Opfergaben und Bitten bringen wir dir, Herr, mit Lob dar:  
Nimm du sie auf für jene Seelen,  
derer wir heute gedenken.

Gib, dass sie, Herr, vom Tod hinübergehen zum Leben,  
wie du einst Abraham verheißt hast und seinem Samen.

#### V. Sanctus

##### **SANCTUS, SANCTUS, SANCTUS** (Chor; *Süßmayr*)

Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

Heilig, heilig, heilig ist der Herr, Gott der Heerscharen.  
Voll sind Himmel und Erde von deiner Ehre.  
Hosanna in der Höhe.

## VI. Benedictus

### **BENEDICTUS, QUI VENIT** (Soli und Chor; *Süßmayr*)

Benedictus, qui venit  
in nomine Domine.  
Hosanna in excelsis.

Gelobt sei, der da kommt  
im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.

## VII. Agnus Dei

### **AGNUS DEI** (Chor; *Süßmayr*)

Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi,  
dona eis requiem sempiter-  
nam.

Lamm Gottes, das du trägst  
die Sünde der Welt,  
gib ihnen die ewige Ruhe.

## VIII. Communio

### **LUX AETERNA** (Sopran und Chor; *Mozart/Süßmayr*)

Lux aeterna luceat eis,  
domine,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.  
Requiem aeternam dona eis,  
Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

Ewiges Licht leuchte ihnen,  
Herr,  
mit deinen Heiligen in Ewig-  
keit, denn du bist treu.  
Ewige Ruhe gib ihnen, Herr,  
und ewiges Licht leuchte  
ihnen.

*Wörtliche Übertragung aus dem Lateinischen: Regula Menges-Bachmann*

Quelle: <https://www.kammerorchester-ar.ch/cms/index.php/9-nicht-kategorisiert/107-mozart-requiem-aufbau-und-text>

Der **CHOR AN DER ERLÖSERKIRCHE** ging im Jahre 2013 aus der Fusion der beiden Chöre der Erlöserkirche „Feelharmonie“ und der „Kantorei“ hervor. Neben Kantatengottesdiensten konnte der Chor seither u.a. die „Johannespassion“ von Joh. Seb. Bach in Kooperation mit dem Chor der Christuskirche Bad Aibling (2015), das selten zu hörende Oratorium „Simeon“ des Zeitgenossen Thomas Gabriel (2016), die „Markuspassion“ von Reinhard Keiser, das „Magnificat“ von Joh. Seb. Bach sowie die Kantate „Vom Himmel hoch“ von Felix Mendelssohn-Bartholdy (2018) zur Aufführung bringen. Der Chor ist außerdem Mitinitiator des Chorfestivals „Rosenheim singt“, das 2019 erstmals stattfand.

Seit September 2017 steht der derzeit 80köpfige Chor unter der Leitung von Dekanatskantor Johannes Eppelein. Nach seinen musikalischen Studien (Kirchenmusik,



Chordirigieren, Gesangspädagogik) erhielt er wichtige dirigentische Impulse als Stipendiat des „Deutschen Dirigentenforum“, einem Förderprogramm für Nachwuchsdirigenten des Deutschen Musikrates.

2020 ist ein Passionskonzert mit Werken von Zelenka, Mendelssohn, Rheinberger und Vasks (14.3.), ein A-cappella-Sommerkonzert (12.7.), das „Requiem“ von Gabriel Fauré (11.10.) und Teile des „Weihnachtsoratoriums“ von Joh. Seb. Bach (27.12.) geplant. Wenn Sie im Chor mitsingen möchten, nehmen Sie gerne Kontakt mit Johannes Eppelein ([johannes.eppelein@elkb.de](mailto:johannes.eppelein@elkb.de)) auf. Der Chor freut sich über weitere begeisterte Mitsängerinnen und insbesondere Mitsänger!

---